

Segundo, en el siglo iv y en lengua griega se da la aplicación del título de Pantocrator a Cristo glorioso, mientras que en occidente se usa el término *omnipotens*, no bíblico y sin toda la riqueza del término griego. Atanasio, por ejemplo, usa 46 veces el término pantocrator. Unas veces en el sentido de Padre (8 veces). Pero también pantocrator califica a Dios como Dios, es decir es un calificativo divino por el que Dios se distingue de las criaturas y como el Hijo es consustancial al Padre [lo que significa no sólo 'de la misma naturaleza que el Padre', sino siendo 'un solo Dios con el Padre'], es también pantocrator como el Padre y con el mismo título que el Padre, ya que ambos son Dios en oposición a las criaturas. En la iconografía está sólo Cristo glorioso y soberano juez del universo. Es que el Padre no es representable, mientras que el Hijo es la visibilidad del Padre. Esto es paralelo a la evolución de las doxologías económicas a las doxologías que coordinan las personas divinas con la conjunción *et*: así, *Gloria Patri per Filium in Spiritu Sancto* (ésta desaparecerá del todo) a esta otra, *Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto*.

El término *Omnipotens*, de origen pagano, traduce en sentido estricto a παντοδύναμος, pero no a παντοκράτωρ, que implica también el sentido de *omnitenens* y este aspecto del término terminó por desaparecer quedando sólo *omnipotens*. Tertuliano lo tradujo por *omnipotens*, pero no en el sentido de *cui nihil impossibile est*, sino en el de *qui omnium tenet potestatum*. Así lo entendió también Rufino en la traducción del *De Principiis*. Agustín es consciente de que pantocrator debe traducirse al latín por *omnitenens* (In Joh 106,5), pero al encontrar en el Símbolo «Patrem omnipotentem» acepta este término como traducción de pantocrator, aunque añade que si es *omnipotens*, en ese término se incluye *omnitenens*. Los latinos usan *omnipotens* para expresar con una sola palabra lo que los griegos expresan con dos: *παντοδύναμος* y *pantocrator*. Los griegos son más precisos: Dios es *παντοδύναμος* precisamente porque es *pantocrator*. Y esto conlleva que Dios ha sido siempre Trinidad, eternamente todopoderoso y Pantocrator.

Excelente, brillante y exhaustivo estudio llevado a cabo por el Autor de la presente monografía.—C. GRANADO.

MICHEL CORBIN, S.J., *La vie de Moïse selon Grégoire de Nysse, Initiations aux Pères de l'Église*, Les Éditions du Cerf, Paris 2008, 391p.

La vida de Moisés de Gregorio de Nisa, escrita en torno a los años 390-395, ya al final de su vida, tiene como tema hasta dónde es posible alcanzar la perfección de la virtud. Es la respuesta de Gregorio a la carta en que un joven, probablemente el joven monje Cesario, le pide algunos consejos sobre la vida perfecta. Gregorios le contesta también con una carta, con el lenguaje vivo y espontáneo de una carta y no con la construcción de un tratado sistemático. ¿En qué consiste la vida perfecta? ¿Hasta dónde llegar en la virtud? La perfección es un don que supera nuestra capacidad y poder, un regalo inmerecido, una gracia, una energía que nos viene de Dios. Por eso mismo, el límite de la perfección consiste en no tener límite ni término, en tender permanentemente hacia lo que está ante nosotros, hacia el bien supereminente del conocimiento de Salvador, sin desviarnos a derecha o izquierda, sin detenernos en el cami-

no emprendido, sin añorar el pasado, abiertos siempre a Aquel que nos llama, nos espera y nos plenifica. Gregorio tiene presente el texto paulino de «olvido lo que dejé atrás y me lanzo (ἐπεκτεινόμενος) a lo que está por delante» (Flp 3,13), que constituye la base de la *epéctasis* gregoriana, capítulo fundamental de esta obra. Gregorio extrae esta doctrina de una constante lectura, meditación y reflexión sobre la Escritura. Los dos sentidos de la Escritura, el literal o histórico y el sentido espiritual o contemplativo, están presentes en *La vida de Moisés* que comporta dos partes desiguales: la primera es la *historia* que consiste aquí en un resumen a grandes rasgos de algunos pasajes del Éxodo, de los Números y del Deuteronomio sobre la figura de Moisés que servirá de guía en la exposición; la segunda parte versa sobre la *contemplación* y ofrece la lectura *espiritual* de los datos reseñados en la primera parte, el sentido profundo que aquellos tienen. Pero la lectura histórica no es una exégesis en sentido moderno para buscar lo realmente acontecido, sino una búsqueda de cómo edificar la caridad y la educación moral del lector para su crecimiento en la virtud. Así en línea con la exégesis filoniana, pero también con la paulina que ve en el Éxodo una prefiguración del misterio pascual.

Una característica de la presente edición y comentario es incluir en el volumen la traducción del texto de *La vida de Moisés*, editada por Jean Daniélou en *Sources Chrétiennes* 1, Paris 1968. De la primera parte de la obra se transcriben no todos los pasajes, sino que aquellos que pueden aportar más a la posterior interpretación espiritual, correspondiente a la segunda parte de la obra, que sí se transcribe en su totalidad. El comentario seguido a cada párrafo citado del Niseno y de otros autores es de grandes vuelos, que vuelven una y otra vez a la idea de un progreso continuo que se ve siempre superado por las visitas de Dios al alma y que suscita en ella un ardiente deseo de las sorpresas del Inesperado. Un estilo de comentario, en línea con el experimentado por Tomás de Aquino y por los grandes autores de los siglos XVI y XVII, y al que nos tiene acostumbrados el P. Corbin en sus obras sobre Anselmo de Canterbury, sobre Basilio Magno y ahora Gregorio de Nisa, entre otras muchas.—C. GRANADO.

SAGRADA ESCRITURA

GARCÍA FERNÁNDEZ, MARTA, «*Consolad, consolad a mi pueblo*». *El tema de la consolación en Deuteroisaiás* (Analecta Biblica 181; Gregorian & Biblical Press; Roma 2010), 470p., ISBN: 978-88-7653-181-1.

Este libro es la publicación de la tesis doctoral de Marta García Fernández, defendida en diciembre de 2008 en la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma. Se trata de un estudio completo y sugerente del fenómeno de la consolación en Is 40-55 (DtIs), dividido en tres partes. La autora declara su objetivo y metodología en la Introducción del libro, después de presentar el panorama actual de los estudios sobre el libro